

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, IV Semester Examination - May 2018

Paper : MATS402CCT : Tools of Translation

پرچہ : ترجمہ کے آلات

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

(i) FAHQQT کا مکمل

(a) Fully Automatic Historical Queries Technique

(b) Fully Automatic High Quality Translation

(c) Fully Aided Quality Translation

(d) ان میں سے کوئی نہیں

(ii) آلات کا وہ نظام جو اصل زبان اور ہدنی زبان کو برتنے میں مترجم کے لیے سہولتیں پیدا کرتا ہے۔ اور ترجمہ کے لیے ترجمہ کا ذخیرہ (Storage) اور اس کے دوبارہ حصول کی سہولت فراہم کرتا ہے۔

(a) Translator's Bench (b) Translators Work Station

(c) Translators Assistance (d) Translation Aid

(iii) کسی بھی خود کار (Automation) کے بغیر کیے جانے والا ترجمہ کو..... کہتے ہیں۔

(a) Traditional Human Translation (b) Translation Without Tools

(c) Translation by Hand (d) Technical Translation

(iv) ”اردو قواعد“ کے مصنف کا نام۔

(a) عطش درانی (b) مرزا حامد بیگ

(c) عبدالحق (d) کلیم الدین احمد

- (v) مختلف علمی موضوعات / مضامین کی فرہنگ اصطلاحات کس ادارے نے شائع کی۔
- (a) جامعہ ملیہ اسلامیہ (b) جواہر لال نہرو یونیورسٹی
- (c) سنٹرل انسٹی ٹیوٹ آف انڈین لینگویجز (d) قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان
- (vi) فری ویب پر مبنی مشترکہ ہمہ لسانی انسائیکلو پیڈیا پروجیکٹ۔
- (a) آن لائن لغت (b) وکی پیڈیا (c) تھیسارس (d) گلو سری
- (vii) کسی زبان میں حروف تہجی کے لحاظ سے مرتب الفاظ کی معلومات، اشتقاق وغیرہ جس کتاب میں درج ہوتی ہیں اس کو..... کہتے ہیں۔
- (a) گلو سری (b) وکی پیڈیا (c) لغت (d) ان میں سے کوئی نہیں
- (viii) فرہنگ آصفیہ کے مرتب
- (a) شان الحق حقی (b) سید احمد دہلوی (c) عبدالحق (d) نصیر الدین ہاشمی
- (ix) آکسفورڈ انگلش اردو ڈکشنری کے مرتب
- (a) عبدالحق (b) جمیل جالبی (c) مشتاق احمد یوسفی (d) شان الحق حقی
- (x) فرہنگ اصطلاحات جامعہ عثمانیہ کے مرتب۔
- (a) جمیل جالبی (b) کلیم الدین احمد (c) فیروز احمد دہلوی (d) شان الحق حقی

حصہ دوم

2. ترجمہ میں ضروری لسانی اور قواعدی آلات و وسائل پر مختصر نوٹ لکھیے۔
3. ترجمہ کے آلات کی میل بائی (Melby) کی جانب سے کی گئی سطح اول اور سطح دوم کی زمرہ بندی کی وضاحت کیجیے۔
4. درج ذیل پر نوٹ لکھیے۔
- (i) Glossaries (b) لغات Dictionaries
5. نیونزگ (Neunzig) کی جانب سے ترجمہ کے لیے تیار کردہ کمپیوٹر آلات کے اطلاق کے تین ابعاد (3 Dimensions) کیا ہیں؟
6. انسائیکلو پیڈیا کیا ہے اور آن لائن انسائیکلو پیڈیا کس طرح کام کرتی ہے؟
7. معجم (Thesaurus) کا تعارف پیش کیجیے۔
8. کارپس کسے کہتے ہیں اور ترجمہ میں یہ کس طرح معاون ہوتا ہے؟
9. ترجمہ کے آلات کا موثر استعمال کیوں کر ممکن ہے؟ بحث کیجیے۔

حصہ سوم

10. ترجمہ کے آلات، تکنالوجی اور وسائل (Translation Tools, Technology and Resources) کی وسیع پیمانے پر کی گئی زمرہ بندی (Classification) پر تفصیلی بحث کیجیے۔
11. ترجمہ سے متعلق کمپیوٹری اطلاقات کی صورت گری (Structuring) کرنے والے مختلف طریقوں پر مفصل نوٹ لکھیے۔
12. ترجمہ کی تکنالوجی کے آٹھ زمروں کا موازنہ پیش کیجیے۔
13. لغت کیا ہے؟ لغت کی مختلف قسموں کا تفصیلی تعارف کرائیے۔
14. دائرۃ المعارف (Wikipedia) کا مفصل تعارف کرائیے۔